

О СПОСОБАХ И ПРИЕМАХ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

The article below dwells upon some problems of translating the English original texts into Russian. Special attention is paid to the words that are more or less similar in form and can be found in a number of languages. They are referred to as international words. As a matter of fact, very few international words have the same meanings in different languages. In most cases the semantics of such words do not coincide and they should rather be named «pseudointernational». Their formal similarity suggesting that they are interchangeable, is, therefore, deceptive and may lead to translation errors. For that reason they are often called «the translator's false friends». Such words are of great interest to the translators and are very problematical for the students of the technical higher schools.

Введение. По степени распространенности в английском и русском языках интернациональная лексика занимает видное место, и перевод ее имеет свои особенности. Поэтому при работе с научно-техническими текстами в языковых вузах необходимо уделять должное внимание данной категории слов. Интернационализмы представляют наибольшую трудность для студентов при переводе.

Основная часть. Трудности перевода интернациональной лексики состоят в сходной форме слов языка источника и языка перевода. Причины существования сходной формы могут быть разные, но чаще всего такая форма – результат взаимовлияния языков или случайных совпадений. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию такой лексики одним языком у другого, либо вследствие того, что в оба данных языка проникло соответствующее слово из какого-либо третьего языка (например, латинского, греческого). Интернационализмы – это слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени графическим, фонетическим, грамматическим и семантическим сходством [1].

Многие интернациональные слова, например *analysis, candidate, critical, originally, history, pioneer, revolutionary, practical, traditionally* и пр., выступают в роли «ложных друзей переводчика». При переводе этих слов студенты нередко дают интернациональное значение, забывая о том, что в плане содержания полное отождествление параллельных интернациональных слов бывает далеко не всегда. В случае общеупотребительных параллельных интернационализмов наблюдаются существенные расхождения смыслового содержания. Практически все английские общеупотребительные и общенаучные интернационализмы многозначны. По сравнению с параллельными русскими интернационализмами они обладают большим количеством значений. Нередко одно или несколько значений английского интернационализма полностью совпадают с параллельным русским, остальные же значения расходятся. Наличие общих значений у сходных

по графической форме англо-русских интернациональных пар приводит при переводе к механическому переносу привычных значений родного слова на иностранное, которое между тем выступает совсем в других значениях [2]. Например, интернационализм *critical* имеет как в английском, так и в русском языке значение *критический* (опасный, относящийся к кризису). Вместе с тем английское прилагательное *critical* часто выступает в значении *важный, значительный, существенный*, которое отсутствует у русской параллели. Если мы об этом значении забываем, то в результате информационное содержание оригинала существенно искажается.

Перевод английских интернациональных общеупотребительных слов усложняется еще и тем, что английские параллели приобретают в научно-технических текстах некоторую специфику. Так, новые переводные эквиваленты регистрируются у интернационального прилагательного *practical*. Оно вступает в новые сочетания, не свойственные своим русским аналогам *практический* и *практичный*. Его переводным эквивалентом могут быть, например:

– *приемлемый: practical isolation and insertion loss values – приемлемые величины потерь записания и потерь пропускания;*

– *промышленный: practical photocatodes – промышленные фотокатоды;*

– *серийный: practical computerized numerical-control system – серийная компьютеризованная система числового программного управления* и др.

В качестве переводных эквивалентов интернационализмов *revolution* и *revolutionary* мы часто используем русские параллели *революция* и *революционный*, которые нарушают нормы сочетаемости русского языка и производят неадекватное впечатление на русского читателя. Эти слова в их интернациональном значении в русском узкоспециальном тексте использовать не рекомендуется.

Например, фраза *no revolutionary changes in tube design were required*, переведенная как *никаких революционных изменений в конструкции трубки вносить не потребовалось*, является

не характерной для русского текста, ее следовало бы перевести так: *никаких радикальных (существенных) изменений в конструкцию трубки вносить не потребовалось.*

Для прилагательного *revolutionary* можно порекомендовать переводной эквивалент (*принципально*) *новый*:

– *revolutionary assembly method* – *принципально новый метод сборки*;

– *the firm's other chips, which are revolutionary in concept* – *другие интегральные схемы этой фирмы, которые являются принципиально новыми.*

Существительное *revolution* может переводиться как *радикальное изменение (замена), бурное развитие* и иное: *computer revolution* – *бурное развитие вычислительной техники.*

Для научно-технических текстов характерны глагол *to pioneer* и существительное *pioneering*, которые русской параллелью переводятся не должны. Особенностью глагола *to pioneer* является его использование для обозначения осуществления чего-либо впервые: *pioneer the concept* – *впервые выдвигать идею*; *pioneer the use* – *впервые применять.*

Для прилагательного *pioneering* можно порекомендовать русский эквивалент *основополагающий, первый*: *pioneering work* – *основополагающая (первая, фундаментальная) работа.*

Рассмотрим другой пример. В словарях приводится только одно значение интернационального существительного *candidate* – *кандидат*. В примерах на сочетаемость в словаре это слово выступает также в этом значении: *the Republican candidate for governor* – *кандидат в губернаторы от республиканской партии*; *a candidate for the gallows* – *кандидат на виселицу.*

В научно-технических текстах слово *candidate* обогащается новыми связями, вступает в новые сочетания и своей русской параллелью *кандидат* практически не переводится. Оно сочетается с очень широким кругом существительных и требует выбора соответствующих переводных эквивалентов, например:

– *candidate material* – *подходящий материал*;

– *the processes that appear as LSI candidates (for logic memories)* – *технологии, которые считаются наиболее перспективными для БИС (логических схем и ЗУ)*;

– *detector candidates* – *типы детекторов*;

– *structural candidate* – *вариант конструкции*;

– *the other 8–14 m candidates* – *другие варианты примесей для диапазона 8–14 мкм.*

Необходимо учитывать новую сочетаемость интернационализма *candidate* при переводе. Однако иногда этого не делается, и в переводах встречаются такие казусы:

– *кандидат в новую категорию логических схем* – *a candidate for the new logic category*;

– *жизнеспособный кандидат на решение наших энергетических проблем* – *a viable candidate to solve our energy problem*;

– *кандидаты на «оптимальность»* – *candidates for optimality.*

Русскому тексту такие сочетания не свойственны, и поэтому подобные варианты переводов не являются адекватными.

Вот примеры некоторых интернационализмов и псевдоинтернационализмов на английском языке, вызывающих трудности при переводе: *accurate* – *точный*, а не *аккуратный*; *ammon* – *аммиак*, а не *аммоний*; *artist* – *художник*, а не *артист*; *brilliant* – *блестящий*, а не *бриллиант*; *camera* – *фотоаппарат*, а не *камера*; *cartoon* – *карикатура, мультфильм*, а не *картон*; *clay* – *глина*, а не *клей*; *compositor* – *наборщик*, а не *композитор*; *conductor* – *проводник, провод*, а не *кондуктор*; *control* – *управление, модуляция*, а не *контроль*; *data* – *данные*, а не *дата*; *decade* – *десятилетие*, а не *декада*; *delicate* – *нежный, тонкий*, а не *деликатный*; *Dutch* – *голландский*, а не *датский*; *fabric* – *фабрикат, изделие, структура, ткань*, а не *фабрика*; *figure* – *рисунок, цифра*, а не *фигура*; *instruments* – *измерительные приборы*, а не *инструменты*; *list* – *список*, а не *лист*; *mark* – *метка, пятно, оценка*, а не *марка*; *matrass* – *колба*, а не *матрац*; *null* – *недействительный, несуществующий*, а не *нуль*; *officer* – *чиновник, должностное лицо*, а не *офицер*; *original* – *первоначальный, подлинный*, а не *оригинальный*; *personnel* – *персонал, личный состав*, а не *персональный*; *principal* – *главный, основной*, а не *принципальный*; *production* – *производство*, а не *продукция*; *realize* – *понимать, ясно представлять*, а не *реализовывать*; *record* – *запись, отчет*, а не *рекорд*; *resin* – *смола*, а не *резина*; *solid* – *твердый, массивный*, а не *солидный*.

Следует отметить, что при переводе с родного языка на иностранный проблема «ложных друзей переводчика» стоит еще более остро и получает особое преломление. Так называемые «ложные друзья» вводят в заблуждение не только начинающих переводчиков, но и опытных мастеров. Забывая о том, что у сходного по форме английского слова может быть не одно, а несколько значений, студенты часто игнорируют второстепенные значения таких слов [3].

Допустим, что надо перевести на английский язык следующее предложение:

По мере своего роста Нью-Йоркскому университету, подобно многим другим городским учреждениям, долгое время приходилось мириться с плохо оборудованными классами, библиотеками, лабораториями и ощущать недостаток в жилой площади для преподавательского состава и студентов.

В качестве типичного перевода дается такой:
With the growth N. Y.U. like many other city establishments had for a long time to put up with poorly equipped classes, libraries, laboratories and feel a shortage of dwelling space for both the teaching staff and students.

Этот перевод можно считать правильным, но не полностью адекватным. В предложенном варианте есть ряд стилистических нарушений, причинами которых являются также «ложные друзья переводчика», проявляющиеся по-другому: не в том, что те или иные лексические единицы переведены неправильно, а в том, что наиболее употребительные английские эквиваленты не были использованы в данном переводе.

Пример адекватного перевода:

As it grew over the years, N. Y.U. like many other urban institutions had for a long period to contend with inadequate classrooms, libraries and laboratories and experience a lack of housing for both the faculty and students.

Вывод напрашивается такой: благодаря сходству своей внешней формы со словами русского языка интернациональная лексика обычно усваивается изучающими иностранный язык в виде жесткой однозначной связи. Это на практике приводит к нарушению стилистических норм словоупотребления. Так, слово *faculty* прочно «зарезервировано» в нашем сознании в значении *факультет* (из-за созвучия), но не в смысле *преподавательский состав, institution* – это, разумеется, *институт*, в лучшем случае, *учреждение*, но никак не *детское учреждение, сиротский приют*.

Другими словами, для лиц, изучающих иностранный язык, второстепенные значения слова гораздо труднее поддаются запоминанию, а тем более использованию в речи или переводе (что самым непосредственным образом сказывается на качестве перевода), тогда как носители иностранного языка в нужный момент «не забывают» об этих значениях и мгновенно извлекают их из своей памяти.

Слова, называемые «ложными друзьями переводчика», можно разделить на три группы [4].

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает:

- *dramatic* – *драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный*;
- *decade* – *десятилетие*;
- *popular* – *народный, популярный*;
- *formal* – *формальный, официальный*;
- *nation* – *нация, народ*.

В зависимости от контекста эти слова могут иметь и другие оттенки значения и переводиться иначе.

2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение:

- *difference* – *разница, различие; differences* – *различия, разногласия*;
- *development* – *развитие; developments* – *события*.

3. Слова, употребление которых в единственном числе не совпадает в русском и английском языках:

- *industry* – *промышленность; industries* – *промышленность, отрасли промышленности*;
- *policy* – *политика, политический курс*;
- *atomic weapons* (мн. ч.) – *атомное оружие* (ед. ч.).

Закключение. Теория перевода как важнейшая отрасль филологической науки подразумевает, что пересоздание текста с исходного языка на переводящий должно сопровождаться точной передачей мысли автора, оттенков стиля, богатством лексических конструкций. Адекватный перевод основывается на четкой системе правил, позволяющих свести к минимуму риск неточной передачи информации. Словом, заново созданный текст обязан сохранить все особенности оригинала, и интернациональная лексика во всем ее многообразии призвана способствовать выполнению этой задачи также.

Литература

1. Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М.: Прогресс, 1969.
2. Пиввуева, Ю. В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю. В. Пиввуева, Е. В. Двойнина. – М.: Филоматис, 2004.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
4. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1986.